В. Д. РАК

ОБ ОДНОМ РАННЕМ ПЕРЕВОДЕ ФОНВИЗИНА

Рассказ «Правосудный Юпитер», переведенный Д. И. Фонвизиным,[1] не привлекал внимания советских литературоведов, из которых только, кажется, К. В. Пигарев уделил ему несколько строк в своей фундаментальной монографии. Отметив, что это сочинение полностью соответствует «морально-дидактической тенденции» журнала «Полезное увеселение», ученый ограничился следующей характеристикой: «Источник перевода не установлен. В „Правосудном Юпитере" осуждается ропот человека на божество и проводится мысль о том, что исполнение многих человеческих желаний вредит благополучию людей»[2]. Г. П. Макогоненко считал рассказ, повидимому, молозначительной вехой на творческом пути автора «Недоросля» и не включил его в двухтомное «Собрание сочинений» Фонвизина (1959), а позднее умолчал о нем в своей книге.[3]

Ныне подлинник «Правосудного Юпитера» найден: это рассказ «Der gerechtfertigte Jupiter» из сборника «Опыт нравоучительных повестей» немецкого писателя И. Г. Б. Пфейля (1732—1800).[4]

Как обычно, установление подлинника, источника и автора переводного произведения открывает новый угол зрения, под которым становится видно то, что скрывалось в густой тени. «Правосудный Юпитер» приобретает в этом ракурсе историко-литературное значение не столько даже как первое выступление в печати Фонви-

---

1 Полезное увеселение. 1761. [Т. 4]. Ноябрь. № 19—20. С. 161—178.

2 *Пигарев К. В.* Творчество Фонвизина. М., 1954. С. 53.

3 *Макогоненко Г. П.* Денис Фонвизин: Творческий путь. М.; Л., 1961.

4 *[Pfeil J. G. B.].* Versuch in moralischen Erzählungen. Leipzig, 1757. S. 193—214; 2. Aufl. Leipzig, 1760. S. 193—214.

© В. Д. Рак, 1993